Translating Wor(l)ds
Christianity Across Cultural Boundaries
Collectanea Instituti Anthropos | 51

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz [ed.]

Translating Wor(l)ds
Christianity Across Cultural Boundaries
## Table of contents

**Introduction**  
*Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz*  

---

### Part 1 Mission: Languages, Translation Approaches and Experiences

**God and the Goths:**  
Translation Techniques for the Germanic Tribes  
*Brian Murdoch*  

**Maya Divinities in Christian Discourse:**  
The Multivocalities of Colonial Mendicant Translations from Highland Guatemala  
*Frauke Sachse*  

**Christological Marathi in *Cristanchi Sastrazza Catheismo* (1778)**  
*Pär Eliasson*  

**uNkulunkulu:**  
Bishop John William Colenso and the Contested Zulu God-name in Nineteenth-century Natal  
*Gwilym Colenso*  

**The Wanderings of Altjira, Christianity and the Translation of Sacred Words in Central Australia**  
*David Moore*  

**Recontextualising the Sacraments:**  
Diego González Holguín’s Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru  
*Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz*
Table of contents

Matías Ruiz Blanco’s Reconceptualisation of Carib Practices and Traditions in his *Conversion de Pirite de indios cumanagotos, palenques, y otros* (1690) 199
Roxana Sarion

Narratives of Female Genius in the Mission Field: Five Case Studies in China 231
Alison Jasper

**Part 2 Literature and Scholarship** 253

Nathan der Weise in Jerusalem: Elias Haddad’s Re-appropriation of Tolerance in Mandate Palestine 255
Sarah Irving

“Ou libéré?” – Vodou and Haiti: Speaking the Language of Resistance, Remembrance and Freedom in the Writing of Edwidge Danticat 283
Fiona Darroch

Theological Revisionism and the Recomposition of the Religio-spiritual Field 305
Richard H. Roberts